



# Sommaire

|                                                          |           |                                               |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>Editorial</b>                                         | <b>4</b>  | <b>Statistiques des activités 2018</b>        | <b>22</b> |
| <b>Appartenances</b>                                     | <b>6</b>  | <b>Equipes</b>                                |           |
| <b>4 secteurs d'intervention</b>                         |           | <b>Collaboratrices et collaborateurs 2018</b> | <b>32</b> |
| <b>Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s</b> | <b>10</b> | <b>Finances</b>                               |           |
| <b>Espaces sociaux</b>                                   | <b>12</b> | <b>Comptes 2018</b>                           | <b>37</b> |
| <b>Espaces Femmes</b>                                    | <b>14</b> | <b>Partenaires et donateurs</b>               | <b>44</b> |
| <b>Espace Mozaïk</b>                                     | <b>16</b> | <b>Soutenez notre action !</b>                | <b>47</b> |
| <b>Interprétariat communautaire</b>                      | <b>18</b> | <b>Notre engagement pour la qualité</b>       | <b>48</b> |
| <b>Formation</b>                                         | <b>20</b> |                                               |           |

Coordination: Natacha Noverraz. Rédaction: Marco Danesi. Photographies: Nicolas Lieber, Genève. Création et mise en pages: Cayenne Communication Visuelle, Lutry. Impression: Imprimerie Fleury, Yverdon-les-Bains. Mai 2019.

## **Mission**

La mission d'Appartenances est de favoriser le mieux-être et l'autonomie des personnes migrantes et de faciliter leur intégration dans la société d'accueil, tout en garantissant l'équité, la solidarité, la réciprocité et le respect de la dignité humaine. Ses équipes pluridisciplinaires de professionnel-le-s qualifié-e-s répondent de manière transversale aux divers besoins psychologiques et sociaux de personnes migrantes en difficulté. Le service Formation et le secteur Interprétariat communautaire s'adressent aussi aux professionnel-le-s concerné-e-s.

# Editorial

Vincent Barras, président et Nathalie Narbel, directrice

## Une année de transition et de développement

2018 a été pour Appartenances à la fois une année de transition et de développement. Les statuts de l'association ont été modifiés et garantissent enfin une gouvernance saine et efficace pour une organisation de cette ampleur. Par ailleurs, Appartenances a connu un développement réjouissant de ses activités, notamment dans le domaine des Espaces Femmes. Cette année, nous avons franchi le cap du millier de participant-e-s pour la première fois de notre histoire, puisque 675 femmes, accompagnées de 337 jeunes enfants, ont pu participer à une ou plusieurs sessions de formation. Ce dispositif original, qui existe depuis les débuts d'Appartenances, est unique dans le canton de Vaud. Il propose, dans trois lieux distincts, des activités de rencontres, d'accompagnement, de formation et de socialisation à des femmes migrantes vulnérables ainsi qu'à leurs enfants.

Reconnus comme un acteur indispensable du réseau social en faveur des personnes migrantes, les Espaces Femmes ont pu, grâce au soutien du Canton, ouvrir des places supplémentaires à Lausanne. En 2019, c'est à Yverdon-les-Bains que leurs activités vont s'étendre. Des cours de français et un accueil pour les enfants y seront désormais proposés. La confiance que nous témoignent les pouvoirs publics nous honore et nous nous devons de maintenir l'excellence de nos prestations.

Le domaine de l'interprétariat communautaire connaît, quant à lui, une situation inédite. Appartenances a été, durant deux décennies, le seul prestataire du Canton de Vaud. Jusqu'à récemment, les prestations d'interprétariat communautaire étaient servies essentiellement par des organisations sans but lucratif ou des services publics. Aujourd'hui, de nouveaux

acteurs privés et commerciaux arrivent sur ce marché devenu soudainement concurrentiel. La question, qui n'est pas encore tranchée à ce jour sur le plan politique, est de savoir si les prestations d'interprétariat communautaire sont des prestations commerciales comme les autres ou si elles revêtent une dimension sociale du fait de leur finalité: permettre à des personnes migrantes d'accéder à des services publics, essentiellement dans les domaines sociaux, sanitaires et de l'éducation, et favoriser ainsi leur intégration pleine et entière dans notre société. De notre côté, c'est bien évidemment cette vision de l'interprétariat que nous défendons et que nous continuerons de défendre, tout en développant l'innovation, la créativité et la qualité. Enfin, les autres secteurs ont également très bien travaillé en 2018, tant à la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s, qu'à l'Espace Mozaïk et à la Formation.

Dans les années à venir, Appartenances continuera à faire face à de nombreuses évolutions, dans un monde où les certitudes d'hier sont continuellement remises en question. Nous avons entière confiance dans les collaboratrices et collaborateurs qui, au quotidien, réalisent un travail remarquable en faveur des personnes migrantes, et assurent nos missions par la qualité de leur engagement et de leur professionnalisme. Nous leur adressons, tout comme aux organismes qui nous subventionnent et à tous nos partenaires, nos plus vifs remerciements.

## Comité

Président: Vincent Barras. Vice-présidente: Ariane Ayer. Membres: Christa Calpini, Denis-Olivier Maillefer, Marion Mendelzweig, Alain Pécoud (jusqu'en mai 2018), Félix Stürner, Jacques Zwahlen.

# Appartenances

L'association Appartenances intervient dans les domaines de la prévention ainsi que de la promotion de la santé, des soins, de la formation et de l'intégration. Ses équipes pluridisciplinaires répondent aux besoins psychologiques et sociaux des personnes et des familles migrantes en difficulté. [Appartenances s'appuie sur les ressources personnelles et collectives de ces femmes et de ces hommes pour les accompagner vers une existence digne et autonome](#). Ses collaboratrices et ses collaborateurs facilitent l'intégration des personnes migrantes dans la société d'accueil et favorisent l'ouverture de la société à leur égard. L'association dispense des formations reconnues aux professionnel-le-s travaillant avec des personnes issues d'autres cultures.

Créée en 1993 à Lausanne par un groupe de médecins psychiatres, psychologues, travailleuses et travailleurs sociaux, l'association compte aujourd'hui

207 collaboratrices et collaborateurs salarié-e-s réparti-e-s entre la capitale vaudoise, Vevey et Yverdon-les-Bains, dont une équipe de 138 interprètes communautaires active dans tout le canton de Vaud. 73 bénévoles épaulent également les équipes des Espaces sociaux sur le terrain.

[Appartenances s'investit dans 4 secteurs d'intervention étroitement liés: Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s](#) – les centres de consultation de la CPM à Lausanne, Vevey et Yverdon offrent une prise en charge psychothérapeutique et psychiatrique à des personnes présentant des souffrances psychiques liées à la migration, au vécu de guerre, de torture ou de toute autre forme de violence collective. [Espaces sociaux](#) – les Espaces Femmes à Lausanne, Vevey et Yverdon, ainsi que l'Espace Mozaik à Lausanne, offrent un accueil personnalisé aux personnes migrantes en

situation de précarité, ainsi qu'à leurs jeunes enfants. Ces lieux proposent des activités de formation et de socialisation qui favorisent l'autonomie et la création de liens sociaux. **Interprétariat communautaire** – le secteur Interprétariat communautaire engage, forme et encadre des interprètes qui interviennent à la demande dans des institutions scolaires, sociales et de la santé du canton de Vaud. Ces interprètes permettent aux personnes migrantes de s'exprimer dans leur langue et facilitent leur accès aux services existants. **Formation** – le service Formation s'appuie sur l'expérience et les savoirs développés à Appartenances pour proposer une palette variée de cours, de séminaires et d'activités à la carte à l'intention des professionnel-le-s et intervenant-e-s intéressé-e-s par les thématiques de prédilection de l'association, notamment les questions liées aux migrations, aux relations interculturelles et à la violence organisée.



# 4 secteurs d'intervention



- Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s
- Espaces sociaux
- Interprétariat communautaire
- Formation

# Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s

Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains

En 2018, la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s (CPM), dispositif indispensable dans le réseau sanitaire du canton de Vaud, a continué d'assurer ses activités en tant que centre d'expertise au service de patient-e-s issu-e-s de la migration. Dans ce cadre, la CPM a pu bénéficier, durant le premier semestre de l'année, du soutien du Département de psychiatrie du CHUV pour les activités de son antenne d'Yverdon.

De plus, la CPM a participé, sur invitation du Médecin cantonal adjoint en charge des populations vulnérables, à un groupe de travail dont l'objectif était, d'une part, de réaliser l'inventaire des prestations existantes dans le canton dans le domaine des soins psychothérapeutiques pour les personnes migrantes et, d'autre part, de proposer des aménagements pour adapter ces prestations aux besoins des bénéficiaires.

Ce groupe était composé de toutes les institutions cantonales concernées, de médecins privés et de l'Etablissement Vaudois d'Accueil des Migrants (EVAM). Son travail débouchera, durant l'année 2019, sur la mise en place d'un dispositif cantonal de coordination en santé mentale pour les personnes migrantes qui sera piloté par le Centre universitaire de médecine générale et santé publique (Unisanté).

Par ailleurs, afin d'élargir leurs compétences, les thérapeutes de la CPM ont suivi une formation continue sur le risque suicidaire.

Au sein d'Appartenances, en vue du déploiement du système informatique de gestion des demandes d'interprètes communautaires développé à l'interne, le nouvel outil a pu être testé dans des conditions réelles par

les collaboratrices et collaborateurs de la CPM. En outre, la transition progressive vers le dossier patient informatisé a été poursuivie.

Les thérapeutes de la consultation ont contribué cette année encore aux activités du service Formation d'Appartenances. Les praticien-ne-s ont intervenu-e-s auprès des institutions vaudoises et romandes. Ce dialogue permanent entre le terrain, les apports théoriques et la formation enrichit constamment les soins offerts aux personnes migrantes.

Enfin, comme chaque année, la CPM a collaboré étroitement avec les partenaires du réseau de soins et avec le Service de la santé publique du Canton de Vaud, ainsi qu'avec les Consultations ambulatoires pour victimes de la torture et de la guerre (CTG) soutenues par la Croix-Rouge suisse.



## Espaces sociaux

Espaces Femmes (Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains) et Espace Mozaïk (Lausanne)

Les Espaces sociaux d'Appartenances, qui ont reçu plus d'un millier de personnes en 2018, offrent un accueil personnalisé aux personnes migrantes en situation de précarité et à leurs enfants. Afin d'assurer des accompagnements respectueux des identités de chacune et chacun dans un climat de confiance, trois de ces lieux sont destinés exclusivement aux femmes et le quatrième aux hommes vulnérables psychologiquement et socialement. *Les équipes y développent des activités qui encouragent l'autonomie et le pouvoir d'agir des participant-e-s, ainsi que la rencontre entre les personnes migrantes et la société d'accueil dans le but de favoriser leur intégration réciproque.* Appartenances favorise les échanges entre ces lieux et cherche à accorder leurs pratiques, tout en renforçant les synergies avec les autres secteurs de l'association et avec le réseau socio-sanitaire et éducatif du canton.





## Espaces Femmes

La mission des Espaces Femmes – permettre aux femmes migrantes en situation de précarité de renforcer leur pouvoir d'agir tant sur leur propre vie que sur leur environnement familial et social, afin qu'elles-mêmes et leurs enfants prennent une place à part entière dans la société d'accueil – continue à garder tout son sens et son utilité. En 2018, les Espaces Femmes ont même enrichi leurs prestations grâce au renforcement du soutien financier de leurs partenaires publics et privés.

A Lausanne, grâce au soutien du Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), deux nouveaux cours de français par semestre ont pu être mis au programme. En parallèle, la capacité d'accueil des enfants des femmes qui suivent les cours a été

renforcée. La permanence d'accueil, pour sa part, a été ouverte un jour de plus par semaine. Pour ce faire, une éducatrice pour l'accueil des enfants et une formatrice ont été engagées.

A Vevey, grâce à l'appui de la Ville, un cours de couture en français complète désormais l'offre de formation, à l'image de ce qui se fait à Lausanne depuis plus de vingt ans.

En dehors de leurs activités propres, les Espaces Femmes ont apporté leur soutien au collectif «Appel d'elles» qui se bat pour une meilleure protection des femmes et des enfants demandant l'asile en Suisse. Au mois de mars, plusieurs participantes et collaboratrices ont pris part à la remise d'une requête en ce sens à la Chancellerie fédérale à Berne.

En collaboration avec le Bureau de l'intégration de Vevey et la Bibliothèque municipale, l'Espace Femmes Riviera a accueilli «L'heure du conte» dans ses locaux pendant la «Semaine d'actions contre le racisme».

A Yverdon, il faut noter plusieurs projets en collaboration avec le Centre d'art contemporain (CACY). Entre autres, il convient de signaler la visite de l'exposition «Ricochet», avec une attention particulière portée au regard des participantes sur les œuvres exposées.

Au mois de décembre, une collaboration avec la Bibliothèque publique d'Yverdon a débouché sur la création d'une matinée de contes à plusieurs voix qui a accueilli un public nombreux. Accompagnées par une conteuse, plusieurs participantes ont raconté dans leur langue des contes de leur pays.

Enfin, l'exposition «Migrations intimes», lancée en 2017, a poursuivi sa route dans le canton de Vaud. En mars, dans le cadre de la «Semaine d'actions contre le racisme», l'exposition a fait une halte dans les locaux du Service de la population à Lausanne (SPOP). Au mois de mai, l'exposition était visible à la Bibliothèque d'Ecublens. Elle a aussi été accueillie en juillet à Yverdon à l'occasion des «Rdv de la Place». Au mois d'octobre, elle a été installée pendant dix jours au centre commercial Porte de Nyon dans le cadre des dix ans de la Commission d'Intégration Suisses-Etrangers de la ville. L'exposition continue de circuler en 2019.



### **Espace Mozaïk**

En 2018, l'Espace Mozaïk a intensifié ses actions en faveur d'hommes migrants en situation de précarité sociale et/ou psychique adressés par le réseau social et sanitaire du canton de Vaud.

Dans le cadre de Mozaïk, l'accompagnement individualisé au sein de petits groupes est primordial. Dans cette optique, un suivi personnalisé avec un dispositif d'évaluation des participants a été mis en place. Il s'agit avant tout de favoriser leur intégration future dans une institution formatrice.

Ce parcours s'appuie sur des activités concrètes. Voilà pourquoi, l'année dernière, les ateliers ont été entièrement refondés et sont maintenant ouverts tous les jours. Des ateliers de français, de mathématiques en



français, de bureautique sont proposés. Ils vont de pair avec des ateliers de socialisation (prise de parole, civisme) et de médiation (visites, sorties culturelles et socioculturelles).

L'année a été aussi l'occasion de travailler au lancement d'un atelier d'artisanat, inauguré en janvier 2019. Cet atelier, axé principalement sur le travail du bois, permet de développer la concentration, le savoir-faire et l'apprentissage de nouvelles compétences pratiques.

Tournées vers une plus grande accessibilité et disponibilité, les permanences d'accueil sans rendez-vous ont été repensées et sont ouvertes trois demi-journées par semaine. Ces permanences orientent à l'interne ou dans le réseau les personnes extérieures qui s'adressent à l'Espace Mozaïk.

Toutes ces nouveautés ont rendu nécessaire le réaménagement des salles où se déroulent les ateliers, ainsi qu'une réorganisation de l'espace commun. Ces espaces répondent maintenant aux exigences d'une prise en charge à la fois conviviale et efficace des participants.

Cette évolution rapide et foisonnante a permis de diversifier les activités et de renforcer la qualité de la prise en charge proposée par l'Espace Mozaïk, afin de répondre au mieux aux besoins des hommes migrants en situation de vulnérabilité. En parallèle, des rencontres et présentations aux partenaires du réseau ont contribué à faire mieux connaître les spécificités du nouveau dispositif et à accroître les collaborations.

# Interprétariat communautaire

Avec près de 56 000 heures d'interprétariat communautaire, Appartenances est le leader de ce domaine que l'association promeut activement depuis plus de 20 ans.

Une baisse des prestations a cependant été enregistrée cette année. Elle est probablement liée à la diminution des demandes d'asile en Suisse, ainsi qu'à la nouvelle concurrence d'agences d'interprétariat privées à but lucratif. Le secteur Interprétariat communautaire fait face à ce nouveau contexte et continue de développer ses compétences et ses outils spécifiques.

Depuis l'automne 2018, un système informatisé améliore la gestion des demandes d'interprètes au sein d'Appartenances. Sa mise en service pour l'ensemble des 1700 partenaires du secteur est prévue au printemps 2019.

Au cours de l'année, Appartenances a réaffirmé son rôle d'institution de formation reconnue par le Canton de Vaud, notamment par le Service de la santé publique (SSP) et par le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI). Parmi les cursus offerts, un module a été consacré à l'interprétariat dans le domaine de la santé psychique. Au terme de ce dernier, un séminaire, animé par Anne Délizée, interprète et maître assistante à l'Université de Mons en Belgique, a permis aux thérapeutes et aux interprètes de se former mutuellement à la spécificité de leur collaboration. A la suite de la création en 2017 d'un module de médiation interculturelle, élaboré en collaboration avec le service Formation, les interprètes communautaires ont multiplié les présentations sur des thèmes aussi divers que «Petite enfance», «Relation parents-école», «Mutilations génitales féminines» ou «Accompagnement de fin de vie».

Au sein du réseau, le secteur Interprétariat communautaire a été sollicité par La Ligue vaudoise contre le cancer dans le cadre de ses actions auprès des populations migrantes. Le programme de réinstallation de familles syriennes mené dans le canton par le BCI et le CSIR a aussi bénéficié de nos prestations d'interprétariat, de médiation interculturelle et de traduction écrite.

Enfin, le secteur a apporté sa contribution au «CAS Santé et diversités» et au «CAS Santé mentale, migration et culture» des universités de Genève et de Lausanne. Il a par ailleurs collaboré avec la Haute École Pédagogique Vaud à Lausanne, ainsi qu'avec le Centre Babel (Centre Ressource Européen en clinique transculturelle) à Paris, dans le but de faire connaître aux professionnel-le-s en formation continue le modèle d'interprétariat communautaire développé par Appartenances.



# Formation

Si 2017 avait été l'année de la relance du service Formation, 2018 a été celle de sa consolidation. Preuve en est le riche catalogue de formations abordant 17 thématiques, telles que la santé mentale, les traumatismes, le deuil, l'accompagnement des migrant-e-s, etc. Deux conférences ont complété cette large palette de propositions.

De son côté, l'offre de formations et interventions sur demande proposée aux institutions du réseau a pris de l'ampleur. De même, les partenariats avec les institutions actives dans le domaine des migrations – EVAM, AccEnt, PROFA, FORJE, ARPIH – ont continué à se développer.

Attentif aux demandes du terrain et aux questionnements d'actualité, le service a mis sur pied un nouveau module «Migration et interculturalité»

qui fait partie du cursus pour l'obtention du certificat «fide». Ce certificat, destiné aux formateurs et formatrices en langue dans le domaine de l'intégration, est issu du projet cadre du Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) portant sur l'intégration linguistique des migrantes et migrants.

Toujours dans l'optique de satisfaire les besoins du réseau, le service a continué à développer des formations sur la thématique des mineur-e-s non accompagné-e-s, grâce à des partenariats avec d'autres institutions du réseau. Ces formations ont été dispensées à plus de 80 collaborateurs et collaboratrices de l'EVAM.

Dans la suite logique de ces développements, l'équipe d'intervenant-e-s du service s'est étoffée. Elle compte désormais une cinquantaine de

personnes. Une formation continue leur a été offerte, en plus du service de coaching déjà existant.

Enfin, le service a entamé une réflexion au sujet de son organisation et de son fonctionnement, dans le but d'adapter son offre et ses activités, dans un contexte en perpétuel mouvement.



# Statistiques des activités 2018

## Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s

### CPM

Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains

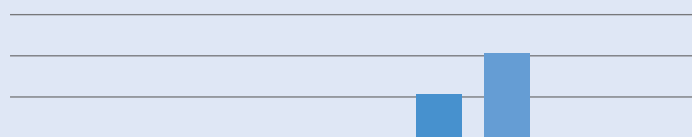
#### 814 patient-e-s

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| ■ Femmes                          | 448 |
| ■ Hommes                          | 366 |
| ■ dont enfants de moins de 16 ans | 20  |

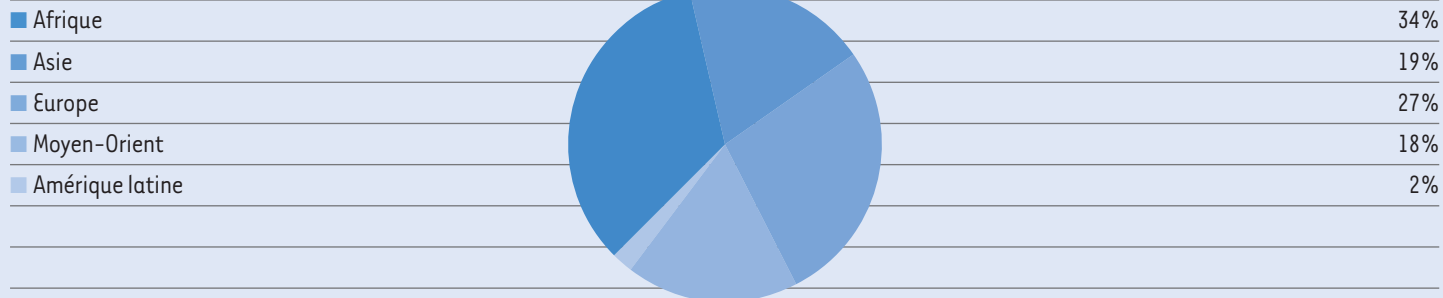


#### 8 830 heures de consultation

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| ■ Avec interprètes             | 4 571 |
| ■ Total heures de consultation | 8 830 |



### Origines des patient-e-s



La CPM a suivi 814 patient-e-s originaires de 80 pays. Les pays d'origine les plus représentés sont: le Kosovo 11%, la Bosnie Herzégovine 9%, l'Erythrée 10%, la Turquie 8%, l'Afghanistan 7% et la Syrie 6%.

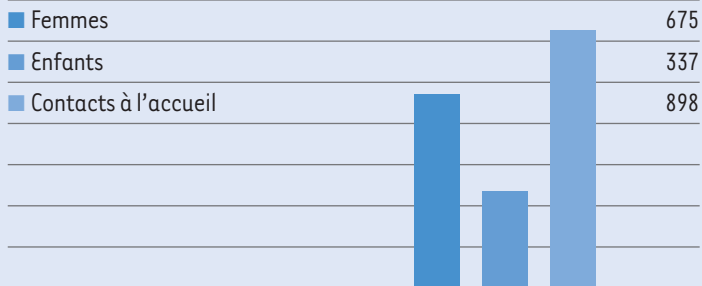
# Statistiques 2018

## Espaces sociaux

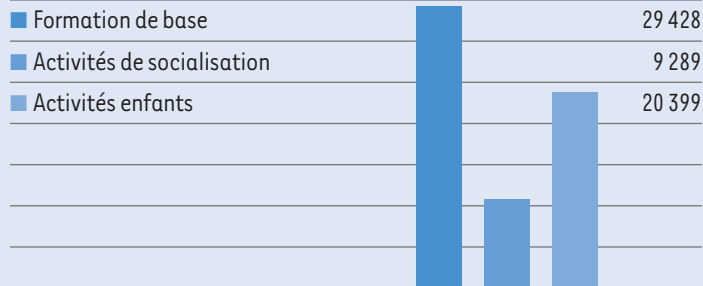
### 3 Espaces Femmes

Centre Femmes Lausanne, Espace Femmes Riviera et Espace Femmes Yverdon

#### 1012 participant-e-s / 898 contacts à l'accueil

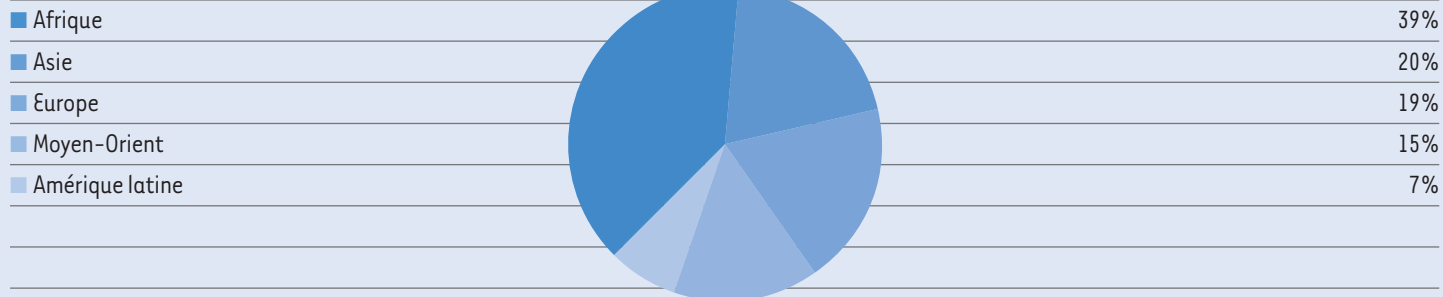


#### 59 116 heures suivies





### Origines des participant-e-s



Les Espaces Femmes ont accueilli 1012 participant-e-s originaires de 67 pays. Les pays d'origine les plus représentés sont : l'Erythrée 17%, la Syrie 8%, la Somalie 8%, le Kosovo 8% et le Sri Lanka 6%.

## Espace Mozaïk

Lausanne

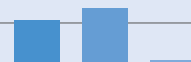
**55 participants** / 87 contacts à l'accueil

|                        |    |
|------------------------|----|
| ■ Participants         | 55 |
| Hommes                 | 55 |
| ■ Contacts à l'accueil | 87 |
| Hommes                 | 75 |
| Femmes                 | 12 |

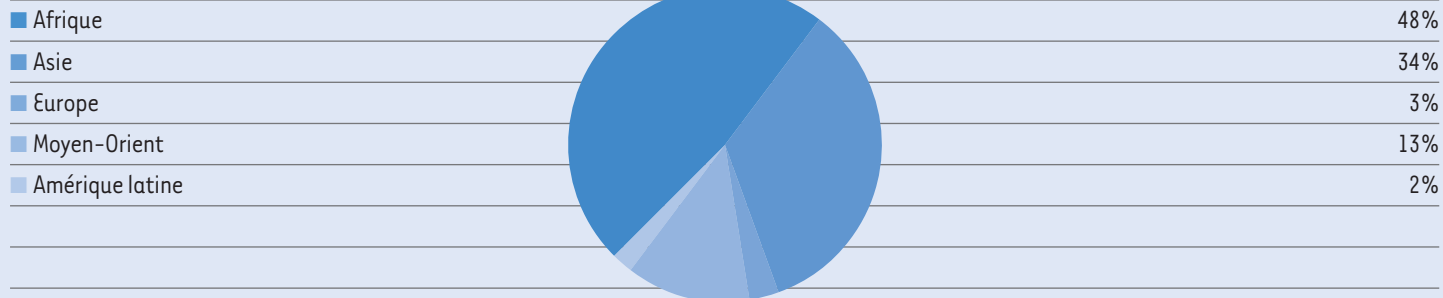


**10 644 heures suivies**

|                                              |       |
|----------------------------------------------|-------|
| ■ Ateliers de français et de bureautique     | 4 514 |
| ■ Activités de socialisation et de médiation | 5 800 |
| ■ Accompagnement social individuel           | 330   |



### Origines des participants



L'Éspace Mozaïk a accueilli 55 participants originaires de 19 pays. Les pays d'origine les plus représentés sont : l'Erythrée 24%, le Sri Lanka 22%, la Syrie 12%, l'Afghanistan 9% et la Somalie 7%.

# Statistiques 2018

## Interprétariat communautaire

### Services clients et heures d'intervention

|                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| Services clients                      | 1 392         |
| Heures d'interprétariat communautaire | 55 825        |
| <b>Santé</b>                          | <b>37 537</b> |
| dont CPM                              | 4 571         |
| Social                                | 12 795        |
| Éducation                             | 5 027         |
| Administration, justice               | 467           |
| Heures de médiation interculturelle   | 210           |

### Qualification des interprètes communautaires

|                                                         |                              |
|---------------------------------------------------------|------------------------------|
| Interprètes communautaires (IC)                         | 137                          |
| Interprètes communautaires formé-e-s                    | 74%                          |
| avec Certificat suisse ou Brevet fédéral                | 60%                          |
| Volume d'heures effectuées par des IC formé-e-s         | 84%                          |
| avec Certificat suisse ou Brevet fédéral                | 73%                          |
| <b>Formation romande des interprètes communautaires</b> |                              |
| 4 modules organisés par Appartenances                   | 209 heures                   |
| 64 participant-e-s                                      | 34 VD, 10 FR/JU, 13 NE, 7 VS |

### 60 langues sollicitées

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Tigrigna               | 15% |
| Arabe                  | 13% |
| Albanais               | 12% |
| Bosniaque-croate-serbe | 7%  |
| Farsi/Persan dari      | 7%  |
| Autres langues         | 46% |
|                        |     |
|                        |     |
|                        |     |



# Statistiques 2018

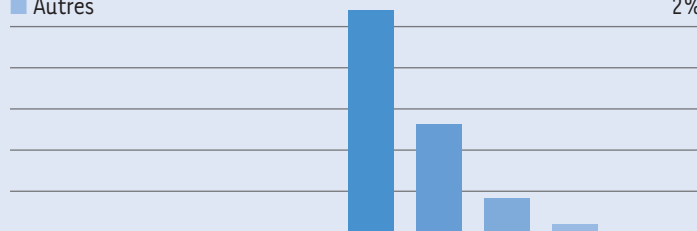
## Formation

### Participant-e-s et heures suivies

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| Participant-e-s           | 1 762 |
| Offre du catalogue        | 193   |
| Interventions sur demande | 1 569 |
| Heures suivies            | 6 355 |
| Offre du catalogue        | 1 191 |
| Interventions sur demande | 5 164 |
| Institutions demandeuses  | 42    |

### Domaine professionnel des participant-e-s

|             |     |
|-------------|-----|
| ■ Social    | 60% |
| ■ Education | 29% |
| ■ Santé     | 9%  |
| ■ Autres    | 2%  |



---

# Equipes

---

## Collaboratrices et collaborateurs 2018

Au sein des équipes pluridisciplinaires d'Appartenances, la diversité des compétences et des expériences génère force et dynamisme. *Dans un environnement social en constant changement, cette énergie et cette créativité sont chaque jour sollicitées au service des personnes et des familles migrantes en difficulté.* Interprètes communautaires, spécialistes du travail social, formatrices et formateurs, éducatrices de l'enfance, psychologues et psychothérapeutes, médecins psychiatres, physiothérapeutes, équipe administrative constituent une véritable communauté qui s'engage en faveur du mieux-être et de l'autonomie des personnes migrantes.







### Total des 4 secteurs d'intervention

#### Appartenances au 31.12.2018

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| Salarié-e-s                     | 207    |
| dont interprètes communautaires | 138    |
| Total EPT au 31.12.2018         | 82 EPT |
| Stagiaires, apprenti-e-s        | 7      |
| Bénévoles                       | 73     |

### Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s CPM

#### CPM

|                      |      |
|----------------------|------|
| Salarié-e-s          | 22   |
| EPT                  | 14,2 |
| Stagiaire université | 1    |

### Espaces sociaux

#### Espaces Femmes

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Salariées                           | 22    |
| EPT                                 | 13,6  |
| Stagiaires HES                      | 2     |
| Bénévoles                           | 73    |
| Heures effectuées par les bénévoles | 4 215 |

## Interprétariat communautaire

## Formation

## Direction Administration

### Espace Mozaïk

|             |   |
|-------------|---|
| Salarié-e-s | 4 |
|-------------|---|

|     |     |
|-----|-----|
| EPT | 3,0 |
|-----|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| Salarié-e-s | 149 |
|-------------|-----|

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| dont interprètes communautaires | 138 |
|---------------------------------|-----|

|     |      |
|-----|------|
| EPT | 44,2 |
|-----|------|

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| dont EPT interprètes communautaires | 37,7 |
|-------------------------------------|------|

|           |   |
|-----------|---|
| Salariées | 2 |
|-----------|---|

|     |     |
|-----|-----|
| EPT | 1,6 |
|-----|-----|

|             |   |
|-------------|---|
| Salarié-e-s | 8 |
|-------------|---|

|     |     |
|-----|-----|
| EPT | 5,8 |
|-----|-----|

|              |   |
|--------------|---|
| Apprenti-e-s | 4 |
|--------------|---|

# Finances

# Comptes 2018



Tél. +41 21 310 23 23  
Fax +41 21 310 23 24  
www.bdo.ch

BDO SA  
Biopôle SC-B - Epalinges  
Case postale 7690  
1002 Lausanne

## Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'Assemblée générale de l'

### Association Appartenances Vaud, Lausanne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultats et annexe) de l'Association Appartenances Vaud pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2018. La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entité contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Lausanne, le 30 avril 2019

BDO SA

René-Marc Blaser  
Expert-réviseur agréé

Helena Kara  
Expert-réviseur agréé  
Réviseur responsable

## Bilan au 31 décembre 2018

| En CHF                                             | 2018                | 2017                |
|----------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| <b>Actifs</b>                                      |                     |                     |
| Liquidités                                         | 488 829.76          | 721 832.68          |
| Créances résultant de livraisons et de prestations | 1 411 645.75        | 1 208 564.90        |
| ./ Du croire                                       | -88 000.00          | -75 000.00          |
| Autres créances                                    | 99 886.80           | 18 456.35           |
| Actifs de régularisation                           | 149 796.30          | 116 188.82          |
| <b>Actifs circulants</b>                           | <b>2 062 158.61</b> | <b>1 990 042.75</b> |
| <b>Actifs immobilisés</b>                          | <b>0.00</b>         | <b>0.00</b>         |
| <b>Total actifs</b>                                | <b>2 062 158.61</b> | <b>1 990 042.75</b> |

**Passifs**

|                                  |                     |                     |
|----------------------------------|---------------------|---------------------|
| Autres dettes à court terme      | 427 920.51          | 663 803.42          |
| Passifs de régularisation        | 336 427.95          | 302 799.25          |
| Dettes financières à court terme | 256 807.87          | 28 737.49           |
| <b>Capitaux à court terme</b>    | <b>1 021 156.33</b> | <b>995 340.16</b>   |
| Dettes financières à long terme  | 28 000.00           | 28 000.00           |
| Provisions à long terme          | 61 846.40           | 61 846.40           |
| <b>Capitaux à long terme</b>     | <b>89 846.40</b>    | <b>89 846.40</b>    |
|                                  | 453 351.85          | 522 161.70          |
| <b>Capital des fonds</b>         | <b>453 351.85</b>   | <b>522 161.70</b>   |
| Capital libre                    | 87 709.15           | 87 659.39           |
| Capital lié                      | 410 094.88          | 295 035.10          |
| <b>Capital de l'organisation</b> | <b>497 804.03</b>   | <b>382 694.49</b>   |
| <b>Total passifs</b>             | <b>2 062 158.61</b> | <b>1 990 042.75</b> |

## Compte d'exploitation 2018

En CHF 2018 2017

### Produits

|                                                    |                      |                      |
|----------------------------------------------------|----------------------|----------------------|
| Produits de prestations de service                 | 6 710 891.66         | 6 913 053.80         |
| Produits de dons et campagne de recherche de fonds | 79 712.25            | 174 428.35           |
| Contribution des pouvoirs publics                  | 4 368 835.00         | 4 325 381.50         |
| Refacturation de prestations internes              | 376 975.80           | 520 762.15           |
| <b>Produits d'exploitation</b>                     | <b>11 536 414.71</b> | <b>11 933 625.80</b> |

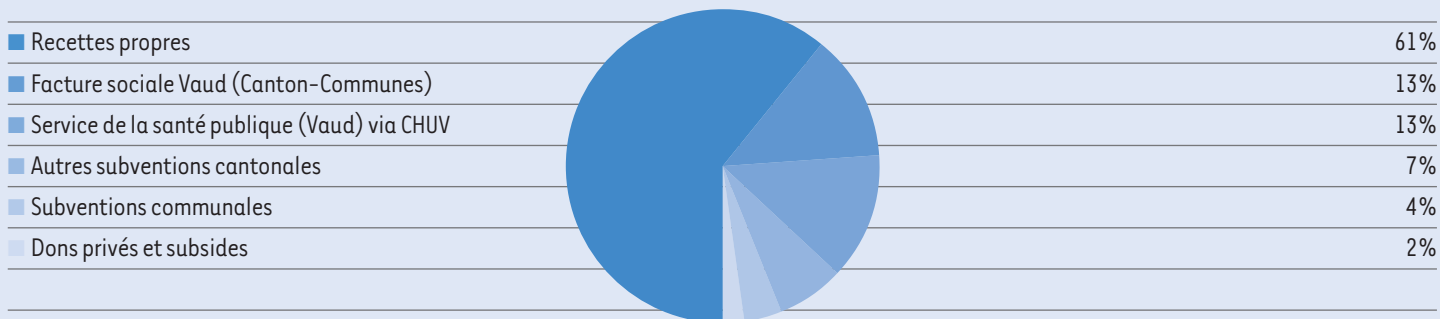
### Charges

|                                                  |                       |                       |
|--------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Charges de personnel                             | -9 033 439.80         | -9 399 571.70         |
| Charges sur prestations                          | -915 889.09           | -919 839.10           |
| Charges d'obtention de fonds                     | -35 962.75            | -44 075.00            |
| Charges administratives                          | -1 129 471.94         | -967 319.11           |
| Autres charges d'exploitation                    | -1 783.96             | -10 331.70            |
| Charges de refacturation de prestations internes | -376 975.80           | -520 762.15           |
| <b>Charges d'exploitation</b>                    | <b>-11 493 523.34</b> | <b>-11 861 898.76</b> |



|                                               |                  |                   |
|-----------------------------------------------|------------------|-------------------|
| <b>Résultat d'exploitation</b>                | <b>42 891.37</b> | <b>71 727.04</b>  |
| Variation des provisions                      | -228 070.38      | 0.00              |
| Résultat hors exploitation                    | 231 478.70       | 12 500.00         |
| <b>Résultat avant variation du capital</b>    | <b>46 299.69</b> | <b>84 227.04</b>  |
| Dotations au capital des fonds                | 0.00             | -230 000.00       |
| Prélèvements sur le capital des fonds         | 68 809.85        | 116 354.05        |
| Dotations au capital de l'organisation        | -115 334.44      | 0.00              |
| Prélèvements sur le capital de l'organisation | 224.90           | 0.00              |
| <b>Résultat de l'exercice</b>                 | <b>0.00</b>      | <b>-29 418.91</b> |

## Origine des revenus 2018





# Partenaires et donateurs

Les partenaires publics et privés ainsi que tous les donateurs et donatrices permettent à Appartenances d'accomplir chaque jour sa mission et de développer des projets novateurs. Le comité et la direction les remercient pour le soutien et la confiance témoignés à l'égard d'Appartenances.



## Partenaires publics

Canton de Vaud et Communes vaudoises

Facture sociale

Canton de Vaud

Département de la santé et de l'action sociale

Département de l'économie, de l'innovation et du sport

Département de la formation, de la jeunesse et de la culture

Ville de Lausanne

Direction des sports et de la cohésion sociale

Ville de Vevey

Ville de Renens

---

Commune de Bussigny-près-Lausanne

---

Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme

---

### Partenaires privés

---

Loterie Romande

---

Croix-Rouge suisse

---

Fondation veveysanne pour l'aide à la formation ou au perfectionnement professionnel des adultes et aux chômeurs

---

Fondation Pierre Mercier

---

Fondation UBS pour le domaine social et la formation

---

Fondation Docteur Alfred Fischer

---

Parents Contacts Riviera

---

Fondation Casino Barrière Montreux

---

Cayenne Communication Visuelle

---

Appartenances remercie chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs privés, ainsi que les bénévoles, pour leur concours généreux.



# Soutenez notre action !

Merci d'avance



Tout don privé, quel qu'il soit, est précieux. Il renforce l'indépendance, la réactivité et l'efficacité d'Appartenances au service des personnes et des familles migrantes en difficulté. L'association est financée en partie par les pouvoirs publics, mais elle a aussi besoin d'autres apports pour accomplir sa mission.

Soutenez notre action par un don sur notre site [www.appartenances.ch](http://www.appartenances.ch) ou sur notre CCP 14-373401-8. Vous pouvez aussi nous joindre par téléphone au 021 341 12 50 ou par mail à [info@appartenances.ch](mailto:info@appartenances.ch). Vos dons peuvent être intégralement déduits de votre revenu imposable dans la limite des 20% prévue par la loi. [Vous pouvez également contribuer à notre action en devenant membre de l'association Appartenances.](#) Consultez notre site [www.appartenances.ch/agiravecnous](http://www.appartenances.ch/agiravecnous) et complétez le formulaire ad hoc.

# Notre engagement pour la qualité

Selon nos valeurs et notre charte formation, nous nous engageons au quotidien pour assurer qualité, pertinence et cohérence dans nos formations et notre organisation. Un audit annuel, réalisé par un organisme certificateur agréé, permet d'évaluer notre progression et de renouveler notre certification eduQua depuis 2006.

eduQua, une garantie de transparence et de qualité tant pour les participant-e-s aux formations que pour les donatrices et donateurs, financeurs et autres parties prenantes.



## **Appartenances**

Rue des Terreaux 10  
1003 Lausanne  
Tél. 021 341 12 50

[info@appartenances.ch](mailto:info@appartenances.ch)  
[www.appartenances.ch](http://www.appartenances.ch)

CCP 14-373401-8